|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **تاريخ تقديم الطلب:** | Click or tap to enter a date. | **Requested Date:** |
| **1. معلومات التأسيس:** | **1. Incorporation Information:** |
| اسم مقدم الطلب حسب السجل التجاري: | Click or tap here to enter text. | Applicant Name as appears in the CR: |
| رقم السجل التجاري: | Click or tap here to enter text. | Commercial Register No.: |
| الرقم الموحد للمنشأة: | Click or tap here to enter text. | Unified number: |
| الاسم المختصر لمقدم الطلب: | Click or tap here to enter text. | Applicant Short Name: |
| رأس المال: | Click or tap here to enter text. | Capital Size: |
| تاريخ التأسيس: | Click or tap to enter a date. | Establishment Date: |
| تاريخ البدء بممارسة العمل: | Click or tap here to enter text. | Commencement Date: |
| معرف BIC: | Click or tap here to enter text. | Identifier BIC: |
| الدولة: | Click or tap here to enter text. | Country: |
| عنوان المقر الرئيسي:(العنوان الوطني) | Click or tap here to enter text. | Head Office Address:(The National Address) |
|  |  |
| **2. فئات عضوية المركز:** | **2. Center's Membership Categories:** |
| العضوية المطلوبة: | [ ]  عضو حفظ | [ ]  Custody Member  | Requested Membership: |
| [ ]  عضو تسوية | [ ]  Settlement Member |
|  |  |
| **3. متطلبات العضوية:** | **3. Membership requirements:** |
| نوع الترخيص: | [ ]  مؤسسة سوق مالية مرخص لها لممارسة أعمال الحفظ | [ ]  Capital Market Institution to provide Custody activities | License Type: |
| [ ]  شخصاً "مستثنى" تحدده الهيئة لممارسة أعمال الحفظ | [ ]  ‘Exempt’ person by the Authority to provide Custody activities. |
| [ ]  بنكًا محليًا مرخص له لممارسة أعمال الحفظ  | [ ]  Local Bank authorized to act as a Custody Member |
| [ ]  عضو مشارك في نظام التحويلات السريعة | [ ]  Participant member of payment system |
| رقم الترخيص/ العضوية: | Click or tap here to enter text. | License / Membership number: |
| تاريخه: | Click or tap to enter a date. | License / Membership Date: |
| رقم الآيبان المرتبط بنظام التحويلات السريعة (سريع): (تعبأ هذه الفقرة إذا كان الطلب لعضوية التسوية): | Click or tap here to enter text. | IBAN number linked with Payment System (SARIE):(to be filled If the application is for Settlement membership): |
|  |  |
| **4. معلومات الارتباط بوكيل النقدية لمشغل الحساب:**(تعبأ هذه الفقرة إذا كان الطلب مقدماً لعضوية المركز من فئة مشغل حساب) | **4. Connection information with a cash agent for Account operator:** (to be filled by the account operator member applicant ) |
| اسم وكيل النقدية:  | Click or tap here to enter text. | Cash agent Name:  |
| رمز وكيل النقدية في نظام الايداع والتسوية: | Click or tap here to enter text. | Cash Agent code on NCSD: |
| رقم الترخيص/العضوية في نظام التحويلات السريعة (سريع):  | Click or tap here to enter text. | License / Membership in the Payment System: |
| تاريخه: | Click or tap to enter a date. | License / Membership Date: |
| رقم المعرف في نظام الإيداع والتسوية: | Click or tap here to enter text. | User ID in the depository and settlement system: |
| تاريخ الارتباط: | Click or tap to enter a date. | Connection date : |
|  |  |
| **5. معلومات الاتصال:** | **5. Contact Information:**  |
| المدينة/البلد: | Click or tap here to enter text. | Country/city: |
| صندوق البريد/الرمز البريدي: | Click or tap here to enter text. | P.O. box / Zip Code: |
| رقم الهاتف: | Click or tap here to enter text. | Phone number: |
| رقم الفاكس: | Click or tap here to enter text. | Fax number: |
| البريد الإلكتروني: | Click or tap here to enter text. | Email address: |
| الموقع الإلكتروني: | Click or tap here to enter text. | Website : |
| عنوان بروتوكول الإنترنت: | Click or tap here to enter text. | IP address: |
|  |
| **6. بيانات المفوض بتقديم الطلب:** | **6. Information of the Delegated Person to Submit the Request:** |
| الاسم: | Click or tap here to enter text. | Name: |
| المسمى الوظيفي: | Click or tap here to enter text. | Job Title : |
| الجنسية: | Click or tap here to enter text. | Nationality: |
| رقم الهوية: | Click or tap here to enter text. | ID number: |
| نوع الهوية: | Click or tap here to enter text. | ID type : |
| العنوان: | Click or tap here to enter text. | Address: |
| رقم الهاتف: | Click or tap here to enter text. | Phone number: |
| البريد الإلكتروني: | Click or tap here to enter text. | Email Address: |
| **7. بيانات المدير التنفيذي:** (تستكمل هذه الفقرة إذا لم يكن المدير التنفيذي هو المفوض بتقديم الطلب) | **7. Chief Executive officer information:**  (To be filled if the Chief Executive officer is not the Delegated Person) |
| الاسم: | Click or tap here to enter text. | Name: |
| الجنسية: | Click or tap here to enter text. | Nationality: |
| رقم الهوية: | Click or tap here to enter text. | ID number: |
| نوع الهوية: | Click or tap here to enter text. | ID type : |
| العنوان: | Click or tap here to enter text. | Address: |
| رقم الهاتف: | Click or tap here to enter text. | Phone number: |
| البريد الإلكتروني: | Click or tap here to enter text. | Email Address: |

|  |  |
| --- | --- |
| **يترتب على توقيع مقدم الطلب لهذا النموذج إقراره بالآتي:** | **By signing this form, the Applicant acknowledges and agrees on the following:** |
| 1. أنه اطلع على قواعد مركز إيداع الأوراق المالية الموافق عليها بقرار مجلس هيئة السوق المالية رقم (2-17-2012) وتاريخ 8/6/1433هـ الموافق 29/4/2012م، والمعدلة بموجب قراره رقم (1-28-2017) وتاريخ 16/6/1438هـ الموافق 15/3/2017م والمعدلة بموجب قراره رقم (2-7-2018) بتاريخ 1/5/1439هـ الموافق 18/1/2018م، والمعدلة بموجب قراره رقم (1-2-2022) بتاريخ 30/5/1443هـ الموافق 03/01/2022م ولائحة مؤسسات السوق المالية الصادرة عن مجلس هيئة السوق المالية بموجب القرار رقم (1-83-2005) وتاريخ 21/5/1426هـ الموافق 28/6/2005م، وملحق (أ) شروط وأحكام عضوية المركز، وملحق (ب) المقابل المالي لعضوية المركز، والمقابل المالي عن العمليات الناتجة عن عضوية المركز والتي يحددها مركز الإيداع من وقت لآخر ، كما يقر بفهمه والتزامه بها وبجميع التعديلات التي تطرأ عليها. | 1. Reviewing the Securities Depository Center rules approved by the Board of the Capital Market Authority pursuant to its resolution No. (2-17-2012) dated 8/6/1433H corresponding to 29/04/2012G, amended pursuant to resolution number (1-28-2017) dated 16/6/1438H corresponding to 15/3/2017G and amended pursuant to resolution number (2-7-2018) dated 1/5/1439H corresponding to 18/1/2018G and amended pursuant to resolution number (1-2-2022) dated 30/5/1443H corresponding to 3/1/2022G and the Capital Market Institutions Regulations issued by the Board of the Capital Market Authority pursuant to its resolution No. (1-83-2005) dated 21/5/1426H corresponding to 28/6/2005G, and Annex (a) Center Membership Terms and Conditions, Annex (b) Fees for the Center Membership, in addition to the fees due upon the transactions resulting from Center membership, as determined by Edaa from time to time. The Applicant as well acknowledges and complies with the amendments that may occur. |
| 2. أنه حصل على جميع الموافقات النظامية اللازمة للحصول على عضوية المركز، وأن البيانات الواردة في هذا النموذج وجميع المعلومات والمستندات المرفقة به صحيحة وسليمة ومحدثة. | 2. All required regulatory approvals to get the Membership Center have been obtained, and all data, information and attached documents in this form are correct, accurate and updated. |
| 3. إخلاء مسؤولية إيداع ومجلس إدارته ومديريه وموظفيه والشركات التي يتبعها أو الشركات التابعة له عن أي أضرار أو مطالبات أو خسائر أو تعويضات أو دعاوى أو مسؤولية تجاه أي شخص أو جهة، تنشأ بشكل مباشر أو غير مباشر نتيجة لعضوية المركز أو أيٍ من التراخيص المرتبطة بها. | 3. Discharging Edaa, its board of directors, directors, officers, mother companies, and subsidiaries thereof from any liability, claims, losses, compensations, actions, or liability towards any person or entity, resulting directly or indirectly from the Membership Center or any related Licenses. |
| 4. أنه استلم نسخة من أصل طلب العضوية المقدم لإيداع. | 4. Receiving an original copy of Center Member Application submitted to Edaa. |
| **اسم صاحب الصلاحية****Delegated Person Name** | **الختم****Stamp** | **التوقيع****Signature** |
| Click or tap here to enter text. |  |  |
| Click or tap here to enter text. |

|  |  |
| --- | --- |
| المستندات المطلوب إرفاقها مع طلب العضوية: | Required Documents to be attached with the application: |
| 1. نسخة إلكترونية من السجل التجاري الصادرة عن وزارة التجارة والاستثمار. | 1. An electronic copy of the Commercial Register issued by Ministry of Commerce and Investment. . |
| 2. نسخة من الترخيص الصادر من هيئة السوق المالية إذا كان الطلب لعضوية المركز من فئة الحفظ ( إذا كان المتقدم بنكًا محليًا، بشرط حصوله على كتاب عدم ممانعة من الهيئة والبنك المركزي للتصرف كعضو حفظ)، أو ما يثبت مشاركة مقدم الطلب في نظام التحويلات السريعة إذا كان الطلب لعضوية المركز من فئة التسوية. | 2. Copy of the license issued by the Capital Market Authority if the application if related to custody category (For a Local Bank which is regulated by SAMA which has received a non-objection letter from both the Authority and SAMA to act as a Custody Member) , or any proof that the applicant is a participating member of the Payment System if the application is related to settlement category. |
| 3. مستندات التأسيس وما يثبت إيداع رأس المال (يجب أن تكون نسخة عقد التأسيس مصدقة من قبل وزارة التجارة والاستثمار، وكتابة العدل). | 3. Establishment legal documents, evidence of opening bank account, and capital depository certificate (articles of associations should be ratified by the Ministry of Commerce and Investment and Notary)  |
| 4. نسخة من نموذج التفويض، ونسخة من المستند النظامي لإثبات صلاحية المفوض بتوقيع الطلب (مثال، النظام الأساس أو جدول الصلاحيات المعتمد من قبل مجلس الإدارة).  | 4. Delegation letter for the applicant delegated person and a copy of the legal document to prove the validity of the delegator to singe the request (for example, the Article of Association an authority matrix approved by the Board of Directors ) |
| 5. بيانات أعضاء مجلس الإدارة. | 5. Board of Directors Members information. |
| 6. خطاب تعهد (يُقدم من قبل طالب العضوية لفئة الحفظ فقط). | 6. Obligation Letter (should be provided by the custody membership applicant) |
| 7. نموذج طلب اسم مستخدم المعتمد لدى إيداع. | 7. Edaa approved User access form  |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **لاستخدام إيداع فقط:** | **For Edaa Use Only:** |
|  |
| **رقم الشركة:** |  | Company Number: |
| **التاريخ:** |  | Date:  |
| **اسم معتمد الطلب:** |  | Approver Name:  |
| **التوقيع:** |  | Signature: |

|  |  |
| --- | --- |
| **ملحق (أ)****شروط وأحكام عضوية المركز** | **Annex (A)****Center Membership Terms and Conditions** |
|  |  |
| **1- تمهيد** | **1- Preamble** |
| يُعَدّ تقديم نموذج طلب العضوية إقراراً من عضو المركز باطلاعه وموافقته والتزامه بهذه الشروط والأحكام، ويشكل قبوله لهذه الشروط والأحكام عقداً مبرماً بينه وبين إيداع. | By submitting the Center Membership Application Form, the Center Member acknowledges reviewing, approving, and undertaking to abide by, these Terms and Conditions. The approval of these Terms and Conditions shall form a conclusive contract between such Center Member and Edaa. |
|  |  |
| **2- التعريفات** | **2- Definitions** |
| يُقصد بالكلمات والعبارات الواردة أدناه (سواءً ذكرت بصيغة فرديه أو جماعية) المعاني الموضحة إزاءها ما لم يقض سياق النص بغير ذلك: | Following words and phrases (whether in singular or plural form) shall have the meanings ascribed thereto hereunder unless the context requires otherwise. |
| **2-1 يوم عمل:** أيام العمل الرسمية لمركز إيداع الأوراق المالية. | **2-1 Business Day:** Official business days for the Securities Depository Center. |
| **2-2 المقابل المالي**: هو المقابل المالي لعضوية المركز الموضح في الملحق (ب) " المقابل المالي"، بالإضافة إلى المقابل المالي عن العمليات الناتجة عن عضوية المركز والتي يحددها إيداع من وقت لآخر . | **2-2 Fees**: The fees given in return of Center membership as provided in Annex (b) *Fees*, in addition to the fees due upon the transactions resulting from Center membership, as determined by Edaa from time to time. |
| **2-3 الأنظمة والقواعد ذات العلاقة:** تشمل، من أجل التوضيح لا الحصر: | **2-3 Applicable Laws and Regulations:** Include, for the sake of clarification but not limited to: |
| 2-3-1 نظام السوق المالية الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/30) وتاريخ 2/6/1424هـ واللوائح والقواعد والتعليمات والإجراءات الصادرة لتطبيق أحكامه، وأي تعديلات تطرأ عليها. | 2-3-1 Capital Market Law, issued pursuant to the Royal Decree No. M/30 of 2/6/1424 H, as well as the regulations, rules, instructions, and procedures issued for the implementation thereof and any amendment to the aforementioned. |
| 2-3-2 قواعد مركز إيداع الأوراق المالية الموافق عليها بقرار مجلس هيئة السوق المالية رقم (2-17-2012) وتاريخ 8/6/1433هـ الموافق 29/4/2012م، والمعدلة بموجب قراره رقم (1-28-2017) وتاريخ 16/6/1438هـ الموافق 15/3/2017م والمعدلة بموجب قراره رقم (2-7-2018) بتاريخ 1/5/1439هـ الموافق 18/1/2018م، والمعدلة بموجب قراره رقم (1-2-2022) بتاريخ 30/5/1443هـ الموافق 03/01/2022م وأي تعديلات تطرأ عليها. | 2-3-1 Securities Depository Center rules approved by the Capital Market Authority Board pursuant to its Resolution No. (2-17-2012) dated 8/6/1433H, corresponding to 29/4/2012G and amended pursuant to resolution number (1-28-2017) dated 16/6/1438H corresponding to 15/3/2017G and amended pursuant to resolution number (2-7-2018) dated 1/5/1439H corresponding to 18/1/2018G and amended pursuant to resolution number (1-2-2022) dated 30/5/1443H corresponding to 03/1/2022G and any amendments thereof. |
| **2-4 إيداع**: شركة مركز إيداع الأوراق المالية. | **2-4 Edaa**: Securities Depository Center Company. |
| **2-5 عضو المركز**: الشخص الحاصل على إحدى فئتي عضوية المركز بموجب قرار صادر من إيداع بالموافقة على طلب العضوية. | **2-5 Center Member**: a person holding any of the two membership categories as per the decision of Edaa approving the membership application. |
| **2-6 القوة القاهرة**: كل ما هو خارج عن الإرادة والسيطرة ولا يمكن توقعه ويستحيل دفعه باتخاذ التدابير المعقولة، ويؤثّر على أداء الالتزامات الواردة في هذه الشروط والأحكام. | **2-6 Force Majeure:** Any event outside the reasonable well and control, which cannot be expected and is difficult to reserve against, and affects the performance of obligations provided under these terms and conditions. |
| **2-7 حقوق الملكية الفكرية**: جميع براءات الاختراع والعلامات التجارية وحقوق الطبع والنشر والتصاميم والأسرار التجارية والأسماء التجارية والشعارات والرموز والرسوم والمخططات والبرمجيات وغيرها من الحقوق المعنوية المستوفية لشروط الحماية في المملكة العربية السعودية أو أي دولة أو بموجب اتفاقية دولية - سواء كانت مسجلة أو قابلة للتسجيل- والخاصة بإيداع أو تلك التي يكون إيداع مرخصاً باستخدامها. | **2-7 Intellectual Property Rights:** All patents of invention, trademarks, copyrights, designs, trade secrets, trade names, brands, symbols, drawings, sketches, software, and other intellectual rights eligible for protection in the Kingdom of Saudi Arabia or in any country under an international convention, whether registered or may be registered, which pertain to Edaa or which Edaa is licensed to use. |
| **2-8 المتطلبات الفنية**: المواصفات التقنية والفنية ومعايير حماية وأمن المعلومات المطلوب توافرها في أنظمة عضو المركز وموارده الآلية والتي يحددها إيداع من وقت لآخر. | **2-8 Technical Requirements:** Technological and technical standards, standards for protection and security of information required to be provided as part of the Center Member's systems and automatic resources as Edaa determines from time to time. |
| **2-9 تاريخ بداية العضوية:** تاريخ استلام عضو المركز إشعاراً من إيداع يفيد باكتمال ارتباط عضو المركز ب**نظام الإيداع والتسوية**. | **2-9 Membership Commencement Date**: The date on which the Center Member receives a notice from Edaa of completion of the connection thereof with the Depository and Settlement System. |
| **2-10 المفوض:** موظف عضو المركز أو وكيله المفوض بالتعامل مع إيداع للحصول على فئة العضوية المطلوبة واستيفاء المتطلبات اللازمة لذلك. | **2-10 Delegated Person:** An employee or agent of the Center Member authorized to deal with Edaa for the sake of receiving the sought membership category and satisfying the relevant requirements. |
| **2-11 نظام الإيداع والتسوية:** مجموعة الأنظمة والأجهزة والبرامج والتطبيقات والمواقع الإلكترونية المستخدمة لدى إيداع، لإيداع الأوراق المالية ونقلها وتسويتها ومقاصتها وتسجيل ملكيتها. | **2-11 Depository and Settlement System:** the systems, hardware, software, applications, and websites used by Edaa to deposit, transfer, settle, clear, and register the ownership of securities. |
| **2-12 نظام التحويلات السريعة:** النظام السعودي للتحويلات المالية السريعة والمعروف اختصاراً بــ(سريع)، أو أيّ نظام آخر يحلّ محله. | **2-12 Payment System:** The Saudi Arabian Payment System for Financial transfers, known as (SARIE), or any system that replaces it. |
| **2-13 نموذج طلب العضوية:** وصف يشمل نموذج طلب عضوية مركز إيداع الأوراق المالية وجميع ملاحقه. | **2-13 Membership Application Form:** The Center Membership Application Form and all the annexes thereof. |
| **2-14 المستخدم**: **موظف عضو المركز المعتمد من قبل إيداع، للدخول على نظام الإيداع والتسوية وتنفيذ العمليات المترتبة عن عضوية المركز.** | **2-14 User:** The employee of the Center Member authorized by Edaa to access the Depository and Settlement System and perform transactions resulting from Center Membership. |
| **15-2 الهيئة:** هيئة السوق المالية شاملة - حيثما يسمح النص- أيّ لجنة، أو لجنة فرعية، أو موظف، أو وكيل يمكن أن يفوَّض إليه القيام بأي وظيفة من وظائف الهيئة. | **2-15 The Authority:** The Capital Market Authority, including (where the context permits) any committee, sub-committee, employee or agent to whom any function of the Authority may be delegated. |
|  |  |
| **3- الربط بنظام الإيداع والتسوية** | **3- Connection with the Depository and Settlement System** |
| 3-1 يصدر قرار مركز إيداع على طلب الحصول على العضوية خلال مدة لا تتجاوز (30) يومًا من اكتمال كافة متطلبات طلب العضوية، وبعد صدور قرار إيداع بالموافقة، يتم ربط عضو المركز بنظام الإيداع والتسوية عند استيفاء جميع المتطلبات التقنية. | 3-1 Edaa decision shall be issued for the membership application within a period not exceeding (30) days from the completion of all requirements of the membership application, and after the issuance of Edaa’s decision approving the membership application, the Center Member shall be connected to the Depository and Settlement System after completing all the technical requirement. |
| **3-2 بعد اكتمال ربط عضو المركز بنظام الإيداع والتسوية، يكون له جميع الصلاحيات وتترتب عليه جميع الالتزامات المقررة لأعضاء المركز بموجب** الأنظمة والقواعد ذات العلاقة. ويحظر على مقدم الطلب تقديم نفسه للغير على أنه عضو مركز أو إتيان أي تصرفات توحي بذلك قبل اكتمال ربطه ب**نظام الإيداع والتسوية**. | 3-2 Upon the connection of the Center Member with the Depository and Settlement System, the Center Member shall have all authorities and shall assume all responsibilities of Center Members as per the Applicable Laws and Regulations. The applicant shall not introduce itself as a Center Member or take any action that gives such impression before the connection to the Depository and Settlement System is completed. |
| **3-3 يلتزم إيداع بعد الموافقة على طلب تسجيل مستخدم، بمنح المستخدم خاصية الدخول إلى نظام الإيداع والتسوية عن طريق إصدار اسم مستخدم وكلمة مرور خاصين به، مع حق إيداع في تبديل اسم المستخدم وكلمة المرور أو وسيلة الدخول في أي وقت شريطة إخطار عضو المركز باسم المستخدم وكلمة المرور البديلتان أو وسيلة الدخول البديلة خلال مدة معقولة.** | 3-3 After the User registration application is approved, Edaa shall give such User access to the Depository and Settlement System by providing it with a username and a password, Edaa shall have the right to change such username and password or the access method at any time provided that the Center Member is notified with the alternative username and password or the alternative access method within a reasonable period. |
| **3-4** تخضع عضوية المركز لهذه الشروط والأحكام وجميع الأنظمة والقواعد السارية في المملكة العربية السعودية. ويحتفظ إيداع بحق رفض قبول طلب العضوية إذا رأى حسب تقديره المطلق ووفقاً لإرادته المنفردة، أن المعلومات المقدمة من مقدم الطلب غير صحيحة أو غير سليمة أو غير كاملة أو تتضمن مخالفة لأي من الأنظمة والقواعد ذات العلاقة أو إذا كان ربطه ب**نظام الإيداع والتسوية** يشكل خطراً أو تهديداً ل**نظام الإيداع والتسوية**. ولا يُعدّ ذلك إخلالاً من إيداع في تنفيذ التزاماته المترتبة بموجب هذه الشروط والأحكام. | 3-3 Center membership shall be subject to these Terms and Conditions and all Applicable Laws and Regulations in the Kingdom of Saudi Arabia; Edaa reserves the right to accept or refuse any membership application if it deems, as per its sole discretion, and up to its absolute determination, that the information provided by the applicant is incorrect, untrue, incomplete or in breach of any Applicable Laws and Regulations or in case connection with Depository and Settlement System endangers or threatens the Depository and Settlement System. This shall not be deemed as a breach by Edaa of its obligations under these Terms and Conditions. |
|  |  |
| **4- المقابل المالي**  | **4- Fees** |
| **4-1 يلتزم عضو المركز بسداد المقابل المالي المحدد في إشعار استحقاق السداد خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ إشعاره بذلك، كما يلتزم بطريقة السداد المنصوص عليها في ذلك الإشعار.** | 4-1 Center Member shall pay the Fees stated in the payment notification within Thirty (30) days from the date of the notice using the payment method stated in such notice. |
| **4-2 يكون المقابل المالي واجب الدفع كاملا من قبل عضو المركز لصالح إيداع متى ما صدر بذلك إشعارا بالاستحقاق حسب ما ورد في البند 4-1، ولا يحق لعضو المركز طلب خفض المقابل المالي أو تجزئته أو نحو ذلك بأي حال من الأحوال، ولإيداع وحدها كامل الحق في المطالبة بذلك المبلغ كاملا بكافة الطرق النظامية.** | 4-2 The Fees shall deem payable by Center Member to Edaa upon the payment notification in accordance with Paragraph 4-1. Center Member is not entitled to request a reduction or division of the Fees in any event. Edaa, on its solo direction, has the full right to claim the Fees in full according to all legal procedures. |
| **4-3 إذا تأخر عضو المركز في سداد المقابل المالي عن المهلة المحددة في البند 4-1 أعلاه، فيحق لإيداع بعد مضي خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ إخطار عضو المركز كتابةً بتأخره عن السداد، أن يُعلق عضويته حتى يتم سداد المقابل المالي المستحق، مع عدم الإخلال بحق إيداع في إنهاء العضوية وفق ما جاء في البند (7 – 3)، كما لا يترتب على إيداع أي مسؤوليات أو التزامات مالية تجاه عضو المركز عند اتخاذ هذا الإجراء.** | 4-3 If the Center Member fails to pay the Fees within the period specified in Paragraph 4-1 above, Edaa shall, after Fifteen (15) days from serving a written non- payment notice to the Member, have the right to withhold the membership thereof until the due Fees is fully paid, all without prejudice to Edaa's right to terminate membership as provided in Paragraph (7-3), and Edaa will not have any financial responsibilities or obligations towards the Center Member when taking this action. |
|  |  |
| **5- الالتزامات** | **5- Obligations** |
| **5-1 يتعهد عضو المركز بالتزامه والتزام مفوضيه والمستخدمين طوال فترة العضوية بهذه الشروط والأحكام، وأي تعديلات قد تطرأ عليها، والتعليمات الصادرة عن إيداع وجميع الأنظمة والقواعد ذات العلاقة.** | 5-1 Throughout the membership term, Center Member undertakes to abide, and to procure the abidance of its Delegated Persons and staff with these Terms and Conditions and any amendments thereto, the instructions of Edaa, and all Applicable Laws and Regulations. |
| **5-2 يلتزم عضو المركز بأن أي مستخدم لنظام الإيداع والتسوية هو شخص مفوض من قبله. ويعد عضو المركز مسؤولاً عن عدم الإفصاح عن معلومات الدخول لنظام الإيداع والتسوية لأي شخص آخر غير المستخدم المعتمد لدى إيداع، ويقر بعدم مسؤولية إيداع أو أي من مديريه أو موظفيه أو الشركات التابعة له عن أي مطالبة أو ضرر أو خسارة أو مصاريف أو تأخير أو نفقات ناتجة عن أي تصرفات أو عمليات تم تنفيذها عبر نظام الإيداع والتسوية عن طريق أي شخص غير مفوّض باستعمال اسم المستخدم وكلمة المرور. وفي حال تسرب اسم المستخدم وكلمة المرور لأي شخص غير المستخدم، فعلى عضو المركز أو المستخدم إبلاغ إيداع فوراً وإرسال إشعار مكتوب في الحال ويكون عضو المركز في هذه الحالة مسؤولاً عمّا يلي:** | 5-2 Center Member undertakes that any User to the Depository and Settlement System is an Delegated Person; the Center Member shall be responsible for protecting the Depository and Settlement System access information from disclosure to any person other than the User approved by Edaa, and acknowledges that Edaa, its directors, employees, or the subsidiaries thereof shall not be held responsible for any claim, damages, loss, expenses, delay, or costs resulting from any acts or transactions made through the Depository and Settlement System by a person not authorized to use the username and password; in case the username and the password became known to any person other than the User, the Center Member or the User shall immediately report this to Edaa and send a written notice in this regard, in which case the Center Member shall be responsible for: |
| 5-2-1 جميع التصرفات والعمليات التي نشأت أو تمت من خلال اسم المستخدم إلى حين استلام إيداع إشعار مكتوب من عضو المركز يفيد إيقاف التصرفات أو العمليات التي تمت من خلاله. | 5-2-1 All acts and transactions made or completed using the username until Edaa receives a written notice from the Center Member to suspend acts and transactions made through it. |
| 5-2-2 المحافظة على سرية جميع البيانات والمعلومات المتعلقة بحساباته أو حسابات عملائه أو بالتصرفات والعمليات التي تتم من خلاله. | 5-2-2 Maintaining confidentiality of all data and information relevant to the accounts thereof or the accounts of its clients, or acts and transactions made through it. |
| **5-3 يلتزم عضو المركز بتفويض واحد أو أكثر من موظفيه للتعامل مع إيداع.** | 5-3 Center Member shall authorize one or more of its employees to deal with Edaa. |
| **5-4 يلتزم عضو المركز بتخصيص مستخدم واحد أو أكثر من موظفيه المؤهلين للدخول على نظام الإيداع والتسوية وتنفيذ العمليات وفقاً للتعليمات الصادرة عن إيداع والأنظمة والقواعد ذات العلاقة.** | 5-4 Center Member shall assign one User or more among its qualified employees to access the Depository and Settlement System and execute the transactions in accordance with the instructions issued by Edaa and the Applicable Laws and Regulations. |
| **5-5 يلتزم عضو المركز باستيفاء المستخدم لمتطلبات التأهيل المحددة من إيداع.** | 5-5 The Center Member undertakes that the User satisfies the qualification requirements stipulated by Edaa. |
| **5-6 يلتزم عضو المركز باستيفاء المتطلبات الفنية طوال فترة سريان العضوية.** | 5-6 The Center Member undertakes to fulfill all Technical Requirements throughout the membership term. |
| **5-7 يلتزم كلٌ من إيداع وعضو المركز بالحفاظ على سرية المعلومات المتعلقة بعضوية المركز أو بالتصرفات والعمليات المترتبة بموجبها، ما لم تكن متوفرة للجمهور أو تم الإفصاح عنها وفقاً للأنظمة والقواعد ذات العلاقة، ويسري هذا البند حتى بعد انتهاء العضوية.** | 5-7 Edaa and the Center Member shall maintain the confidentiality of information relevant to Center membership or the acts and transactions resulting therefrom unless the same are available to public or has been disclosed in accordance with the Applicable Laws and Regulations. The provision of this Paragraph shall survive the expiry or termination of the membership. |
| **5-8 يلتزم عضو المركز ببذل العناية الواجبة لحماية نظام الإيداع والتسوية، وألا يقوم بأي عمل أو إهمال يؤدي لتعطيل نظام الإيداع والتسوية.** | 5-8 The Center Member shall exert due care in protecting the Depository and Settlement System, and shall refrain from any act and avoid negligence that may cause Depository and Settlement System dysfunction. |
| **5-9 يلتزم عضو المركز بإشعار إيداع كتابةً فور علمه بأي حدث جوهري قد يؤثر في سلامة نظام الإيداع والتسوية أو تنفيذ أيٍ من التزاماته بموجب هذه الشروط والأحكام.** | 5-9 The Center Member shall, upon learning of any substantial event that is likely to affect the integrity of the Depository and Settlement System or the performance of any of its obligations under these Terms and Conditions, report the event to Edaa in writing. |
|  |  |
| **6- المسؤولية والتعويض** | **6- Liability and Compensation** |
| **6-1 لا يتحمل إيداع أي مسؤولية عن صحة أو سلامة البيانات أو المعلومات أو المستندات المقدمة إليه أو المدخلة في نظام الإيداع والتسوية، ويتحمل عضو المركز أية أضرار أو خسائر أو مطالبات ناتجة عن تقديمه بيانات أو معلومات أو مستندات غير صحيحة أو غير سليمة أو غير كاملة أو غير محدثة.** | 6-1 Edaa assumes no responsibility for the correctness or integrity of the data, information, or documents provided thereto or entered in the Depository and Settlement system; the Center Member shall assume responsibility for any damages, losses, or claims resulting from providing incorrect, non-integral, untrue, or not updated data, information, or documents. |
| **6-2 لا يتحمل إيداع أي مسؤولية عن إجراءات أو تصرفات عضو المركز أو مفوضيه أو المستخدمين والآثار المترتبة على ذلك، ويتحمل عضو المركز أية أضرار أو خسائر أو مطالبات ناتجة بسبب تلك الإجراءات أو التصرفات.** | 6-2 Edaa assumes no responsibility for any procedures or actions of the Center Member or the Delegated Persons or Users and for the results thereof; the Center Member shall assume responsibility for any damages, losses, or claims resulting from such procedures or actions. |
| **6-3 باستثناء الحالات الناتجة عن إهمال أو تقصير إيداع.، لا يتحمل إيداع أي مسؤولية تتعلق بالكشف عن البيانات أو المعلومات المتعلقة بعضوية المركز أو بالتصرفات والعمليات المترتبة بموجبها، ويتحمل عضو المركز أية أضرار أو خسائر أو مطالبات ناتجة بسبب كشفه عن تلك البيانات أو المعلومات.** | 6-3 With the exception of instances resulting from Edaa's default or negligence, Edaa shall assume no responsibility in regards to disclosing data or information relevant to Center Membership or transactions and acts resulting therefrom. The Center Member shall be responsible for all loses, damages, and claims resulting from disclosing such data or information. |
| **6-4 يلتزم عضو المركز بإعادة أي تكاليف أو مبالغ تكبدها إيداع لتصحيح أي خلل أو تعثر ناتج عن ممارسة عضو المركز للعمليات والتصرفات المرتبطة بعضويته.** | 6-4 The Center Member shall repay any costs or sums that Edaa incurred for rectifying any error or failure resulting from exercising the Center Member of the acts and transactions relevant to the membership thereof. |
| **6-5 يلتزم عضو المركز من فئة الحفظ والذي يكون مسؤولاً عن تسوية صفقة بيع متعثرة بدفع مبلغ نقدي للمشتري لتسوية تلك الصفقة، وفق ما يحدده إيداع في هذا الشأن.** | 6-5 The Center Member, with custody membership in charge of settling a troubled selling transaction, shall pay a cash sum to the buyer to settle such transaction, as to be decided by Edaa in this regard. |
| **6-6 يحق لإيداع - دون أدنى مسؤولية عليه - تعليق العضوية مؤقتاً لأي من الأسباب الاضطرارية حسب تقديره، بما في ذلك:** | 6-6 Edaa may, as per its discretion and without any liability thereon, temporarily suspend the membership for any emergency reason, including the following: |
| 6-6-1 إجراء الصيانة أو أعمال التحديث لنظام الإيداع والتسوية. | 6-6-1 Performing maintenance or update to the Depository and Settlement System. |
| 6-6-2 حدوث قوة قاهرة، كتعطل نظام الإيداع والتسوية نتيجة الهجمات الإلكترونية أو البرمجيات الخبيثة. | 6-6-2 An event of force majeure, such as dysfunction of the Depository and Settlement System as a result of electronic attacks or malicious software. |
| 6-6-3 ممارسة إيداع لأيٍ من الصلاحيات المناطة به بموجب الأنظمة والقواعد ذات العلاقة. | 6-6-3 Edaa commencement of any authority entrusted therewith under the Applicable Laws and Regulations. |
| 6-6-4 استجابة لتعليمات هيئة السوق المالية أو جهة قضائية. | 6-6-4 Adherence to the instructions of the Capital Market Authority or an authority with judicial function. |
| كما لا يحق لعضو المركز استرجاع المبالغ المدفوعة في حالة تعليق العضوية بموجب هذا البند. | Center Members shall not have the right to reclaim the paid fees in case of membership suspension in accordance with this provision. |
| **6-7 باستثناء سداد المقابل المالي المستحق لإيداع، لا يُعَدّ أي من الطرفين مسؤولاً تجاه الطرف الآخر عن أي تأخير أو إخلال في تأدية التزاماته بموجب هذه الشروط والأحكام إذا كان هذا التأخير أو الإخلال بسبب قوة قاهرة.** | 6-7 Except for the payment of the Fees to Edaa, no party shall be responsible towards the other for any delay or breach in the performance of its obligations under these Terms and Conditions in case such delay or breach is attributed to a Force Majeure. |
|  |  |
| **7- مدة العضوية وانتهائها** | **7- Membership Duration and Termination** |
| **7-1 يبدأ سريان العضوية من تاريخ بدايتها، وتنتهي بموجب طلب مكتوب لإنهاء أو تعليق العضوية يوجَّه إلى الطرف الآخر قبل التاريخ المزمع لإنهاء أو تعليق العضوية بثلاثين (30) يوم عمل على الأقل.** | 7-1 Membership duration shall start from the date of commencement thereof, and shall terminate by virtue of a written notice to be sent to the other party to terminate or suspend membership at least Thirty (30) Business Days in advance of the date sought for terminating or suspending the membership. |
| **7-2 يرتبط سريان العضوية بصلاحية الترخيص الممنوح لعضو المركز من قبل هيئة السوق المالية (بخصوص عضو الحفظ) أو باشتراكه في نظام التحويلات السريعة (بخصوص عضو التسوية)، ففي حال تعليق الترخيص أو الاشتراك لأي سببٍ كان، يحق لإيداع تعليق العضوية فور علمه بذلك التعليق حتى يقدم عضو المركز ما يثبت رفع التعليق. وفي جميع الأحوال إذا زادت مدة التعليق عن ستين (60) يوم عمل أو تم سحب الترخيص أو لم يتم تجديده من قبل الهيئة أو تم إلغاء اشتراكه في نظام التحويلات السريعة، يحق لإيداع إنهاء العضوية بشكل فوري ودون الحاجة لإشعار عضو المركز بذلك.** | 7-2 Membership is conditional upon the validity of the authorization granted to the Center Member by the Capital Market Authority (with regard to custody member), and upon Center Member subscription in the Payment System (with regard to the 'settlement member'). In case the authorization or subscription is suspended for any reason, Edaa may suspend membership upon learning of the authorization or subscription suspension until the Center Member submits an evidence of the cancellation of such suspension. In all cases, where the suspension period exceeds Sixty (60) Business Days, or in case the authorization is withdrawn or not renewed by the Capital Market Authority, or subscription in the Payment System was cancelled, Edaa may suspend membership immediately and without the need to inform the Center Member. |
| **7-3 مع مراعاة قواعد مركز إيداع الأوراق المالية، يحق لإيداع تعليق أو إنهاء العضوية دون أدنى مسؤولية عليه تجاه أي أضرار أو خسائر تلحق بعضو المركز أو بالغير مع الاحتفاظ بحقه في الرجوع على عضو المركز بالتعويضات اللازمة، إذا أخلّ عضو المركز بأيٍ من التزاماته المترتبة بموجب هذه الشروط والأحكام أو بأيٍ من الأنظمة والقواعد ذات العلاقة، أو رفض اتباع التعليمات الصادرة عن إيداع في أي وقت من الأوقات، وذلك بعد إشعار عضو المركز كتابياً، وإمهاله مدة خمسة عشر (15) يوماً لتصحيح الوضع.** | 7-3 Subject to the Securities Depository Center Rules, Edaa shall have the right to suspend or terminate the membership without any liability for any damages or losses that the Center Member or a third party sustains, all without prejudice to Edaa's right to claim compensation from the Center Member, in case the same breached any of its obligations under these Terms and Conditions or any Applicable Laws and Regulations or refused to abide by the instructions issued by Edaa at any time after serving a written notice to the Center Member and giving the same a period of Fifteen (15) days to rectify the situation. |
| **7-4 يحق لأي من الطرفين وبعد إخطار الطرف الآخر كتابياً إنهاء العضوية فوراً وذلك في الحالات التالية:** | 7-4 Any of the parties shall have the right, after serving a written notice to the other party, to immediately terminate membership on any of the following conditions: |
| 7-4-1 إذا عقد اتفاقية طوعية مع دائنيه تتعلق بإجراءات الإفلاس أو خضع لأي أمر إداري أو قضائي بهذا الخصوص. | 7-4-1 In case a voluntary agreement is reached with the creditors thereof, concerning bankruptcy procedures, or be under any administrative or judicial decision in this regard. |
| 7-4-2 إذا تم تعيين حارس قضائي على أي من ممتلكاته أو أصوله أو تم وضع اليد على أي منها. | 7-4-2 If a guardian is appointed on any of the assets or properties thereof or in case a seizure is applied thereon. |
| 7-4-3 في حال إعلان إفلاس أو تصفية أياً من الطرفين. | 7-4-3 Declaration of bankruptcy or liquidation of any of the parties. |
| **7-5 يحق لأي من الطرفين إنهاء العضوية بموجب إشعار كتابي موجَّه إلى الطرف الآخر في حال عدم تمكنه من تأدية التزاماته بسبب قوة قاهرة استمرت لمدة تزيد على مائة وثمانين (180) يوم عمل.** | 7-5 A party shall have the right to terminate membership by serving a written notice to the other party in case of the failure thereof of performing its obligations as a result of a force majeure that persisted for a period of more than One Hundred Eighty (180) Business Days. |
| **7-6 عند تعليق أو إنهاء العضوية بسبب قوة قاهرة أو لأي سبب لا يعزى إلى تقصير إيداع أو إهماله، فإنه ليس على إيداع أن يعيد المقابل المالي الذي استوفاه من عضو المركز لقاء العضوية أو التراخيص المرتبطة بها.** | 7-6 Upon suspending or terminating membership for Force Majeure or for any reason not attributed to the breach or negligence of Edaa, Edaa is not under an obligation to return the Fees received from the Center Member in return of membership or the licenses associated therewith. |
| **7-7 بمجرد انتهاء العضوية أو تعليقها لأي سببٍ كان، تكون جميع الرسوم والمطالبات المستحقة لإيداع - بما فيها المقابل المالي - مستحقة الدفع فوراً. كذلك يحق لإيداع دون إشعار مسبق أن ينفذ على الحسابات المملوكة لعضو المركز لدى إيداع لاستيفاء المبالغ المستحقة عليه، وتُعدّ موافقة عضو المركز على هذه الشروط والأحكام إقراراً منه بحق إيداع في استيفاء المبالغ المستحقة من حساباته المسجلة لدى إيداع. ويجوز أيضاً لإيداع إيقاف أي من التراخيص أو الخدمات أو الاتفاقيات السارية مع عضو المركز حتى يتم سداد جميع المستحقات المترتبة على تلك العضوية مع الاحتفاظ بحقه في الرجوع على عضو المركز بالتعويض عن أية أضرار أو خسائر يتعرض لها إيداع لقاء ذلك.** | 7-7 Upon the termination or suspension of the membership for whatever reason, all fees and claims payable to Edaa including the Fees shall become due for payment immediately. Edaa also may, without advance notice, execute against the assets of the accounts of the Center Member with Edaa in order to collect the due amounts; the approval of the Center Member on these Terms and Conditions shall be deemed as an acknowledgment of Edaa's right to collect due amounts from its accounts registered with Edaa. Edaa may also suspend any licenses, services, or valid agreements made with the Center Member until all dues resulting from membership are paid without prejudice to the right of Edaa to make recourse against the Center Member for compensation for any damages or losses that Edaa sustains in return of that. |
|  |  |
| **8- حقوق الملكية الفكرية** | **8- Intellectual Property Rights**  |
| **8-1 دون الإخلال بما تنص عليه الأنظمة واللوائح ذات العلاقة، يقرّ عضو المركز بأن جميع حقوق الملكية الفكرية المرتبطة بالعضوية أو بالتراخيص المرتبطة بها أو بوسائل تقديمها تعد مملوكة بشكل حصري لإيداع أو قد تم ترخيص إيداع لاستخدام تلك الحقوق.** | 8-1 Without prejudice to the provisions of the Applicable Laws and Regulations, the Center Member acknowledges that all Intellectual Property Rights associated with membership or with licenses relevant thereto or to the means of its provision shall be exclusively owned by Edaa, or the use of which was licensed, to Edaa. |
| **8-2 يلتزم عضو المركز بأن استخدامه لحقوق الملكية الفكرية يكون فقط لأغراض تنفيذ التزاماته وممارسة حقوقه المترتبة بموجب هذه الشروط والأحكام.** | 8-2 The Center Member undertakes that the use thereof of Intellectual Property Rights shall only be for the sole purpose of fulfilling the obligations and exercising the rights thereof under these Terms and conditions. |
|  |  |
| **9- النقل والتنازل** | **9- Transfer and Reassignment** |
| **9-1 يحق لإيداع نقل أو التنازل عن العضوية أو أيٍ من التراخيص المرتبطة بها أو أي من حقوقه أو التزاماته المترتبة بموجب هذه الشروط والأحكام بعد انقضاء فترة لا تقل عن ثلاثين (30) يوم عمل من تاريخ إشعار عضو المركز بذلك النقل أو التنازل.** | 9-1 Edaa may transfer or assign membership or any license associated therewith or any of its rights or obligations under these Terms and Conditions after the lapse of at least Thirty (30) Business Days from the date of notifying the Center Member of such transfer or assignment. |
| **9-2 لا يحق لعضو المركز نقل أو التنازل عن العضوية أو أيٍ من التراخيص المرتبطة بها أو أي من حقوقه أو التزاماته المترتبة بموجب هذه الشروط والأحكام.** | 9-2 A Center Member may not transfer or assign membership or any license associated therewith or any of the rights or obligations provided under these Terms and Conditions. |
|  |  |
| **10- الإشعارات** | **10- Notices** |
| **10-1 تكتسب الإشعارات المتبادلة قوتها النظامية بموجب هذه الشروط والأحكام إذا تمت بأي من الطرق التالية:** | 10-1 Notices between parties shall enjoy the legal effect given thereto under these Terms and Conditions if provided in any of the following methods: |
| 10-1-1 إلكترونياً برسالة تصل إلى عنوان البريد الإلكتروني المحدد في نموذج طلب العضوية بالنسبة لعضو المركز، والبريد الإلكتروني المحدد من قبل إيداع بالنسبة لإيداع. | 10-1-1 Electronically, via a message delivered to the email address provided in the Membership application if to the Center Member, and to the email address specified by Edaa if to Edaa. |
| 10-1-2 خطياً عبر رسالة تسلَّم باليد أو من خلال البريد العادي أو المسجل على العنوان المذكور في نموذج طلب العضوية بالنسبة لعضو المركز، وعنوان المقر الرئيسي لإيداع بالنسبة لإيداع. | 10-1-2 In writing, by a letter to be delivered by hand or via normal or registered mail to the address provided in the Membership Application Form if to the member and to Edaa's headquarters if to Edaa. |
| **10-2 تقدَّم جميع الإشعارات والمراسلات المتعلقة بالعضوية وبالتراخيص المرتبطة بها كتابةً باللغة العربية، وترسَل من قبل مفوضي عضو المركز.** | 10-2 All notices and correspondences relevant to membership and the licenses associated therewith shall be made in writing in Arabic Language, and shall be sent by Center Member's Delegated Persons. |
| **10-3** **تكتسب الإشعارات المتبادلة قوتها النظامية ابتداءً من تاريخ إرسالها في حال تم إرسالها عبر البريد الإلكتروني، أو تاريخ استلامها في حال تم تسليمها باليد، أو تاريخ اليوم الثالث من تاريخ إرسالها عبر البريد العادي أو المسجل.** | 10-3 Notices between parties shall have its legal effect as of the date of sending it in case of sending by email, from the date of receipt in case of hand delivery, or in the third day following sending it via normal or registered mail. |
| **10-4** **يلتزم عضو المركز بإشعار إيداع بتغيير عناوينه خلال خمسة عشر يوماً (15) من تعديل عنوان مقره أو عناوين بريده العادي أو الإلكتروني.** | 10-4 Center Member shall notify Edaa of any change in the addresses thereof within Fifteen (15) days from the change of the address of its headquarters or the change in its mail or email addresses. |
|  |  |
| **11- أحكام عامة** | **11- General Provisions** |
| **11-1** **يشكل نموذج طلب عضوية المركز، بما فيه من ملاحق وشروط وأحكام والمقابل المالي لطلب عضوية المركز، بالإضافة إلى المقابل المالي عن العمليات الناتجة عن عضوية المركز والتي يحددها إيداع من وقت لآخر، كامل الاتفاقية بين إيداع وعضو المركز.** | 11-1 The Center Membership Application Form, including the annexes, terms, conditions, and Fees for Center membership, along with the fees of transactions resulting from the Center Membership, which Edaa specifies from time to time shall represent the entire agreement between Edaa and the Center Member. |
| **11-2** **يحق لإيداع تغيير أو تعديل نموذج طلب عضوية المركز أو أيً من ملاحقه كتغيير المقابل المالي أو تعديل أي بند من هذه الشروط والأحكام، ويسري مفعول التغييرات أو التعديلات الجديدة بعد مرور ثلاثين (30) يوم عمل من تاريخ إشعار عضو المركز بذلك التغيير أو التعديل مالم يقدم عضو المركز اعتراضه بشكل مكتوب خلال تلك المدة. عند اعتراض عضو المركز، يحق لإيداع إنهاء العضوية دون أدنى مسئولية عليه.** | 11-2 Edaa shall have the right to replace or amend the Membership Application Form or any of its annexes, such as amending the Fees or any provision of these terms and conditions. New changes or amendments shall enter into force after the lapse of Thirty (30) Business Days from the date of notifying the Center Member of such change or amendment unless the Center Member submits a written objection thereon during such period. Upon objection by the Center Member, Edaa may terminate the membership without assuming any liability whatsoever. |
| **11-3** **لا تشكّل هذه الشروط والأحكام أي علاقة تعاقدية مباشرة أو غير مباشرة مع أي من موظفي عضو المركز أو عملائه أو دائنيه.** | 11-3 These Terms and Conditions do not represent any direct or indirect contractual relationship with any of the employees, clients, or creditors of the Center Member. |
| **11-4** **إذا رأت أي جهة إدارية أو قضائية أن أياً من البنود المذكورة في هذه الشروط والأحكام أو في نموذج طلب العضوية غير نظامي أو لا يمكن تنفيذه كلياً أو جزئياً، يُحذف ذلك البند ويتعين على الطرفين استبداله بآخر يكون له أثر مشابه لذلك المحذوف قدر الإمكان، ولا يترتب على بطلان أي بند بطلان البنود الأخرى المذكورة في نموذج طلب العضوية.** | 11-4 In case any administrative or judicial entity resolves that any of the provisions of these Terms and Conditions, or any provision in the Membership Application Form is illegal or inoperative in full or in part, such provision shall be separable and parties shall replace the same with another provision having the closest similar possible effect. Invalidity of any term shall not result in the invalidity of other provisions in the Membership Application Form. |
| **11-5** **حرر نموذج الطلب وملاحقه باللغة العربية وترجم باللغة الإنجليزية، وفي حالة وجود أي خلاف أو نزاع على تفسيرهم فيتم الأخذ بالنص العربي.** | 11-5 This application and its annexes are made in Arabic language and translated in to English. In case of any dispute over the interpretation of them, the Arabic version shall prevail. |
|  |  |
| **12- الفصل في المنازعات** | **12- Dispute Settlement** |
| في حالة نشوء أي خلاف أو نزاع بسبب تفسير أو تنفيذ أيٍ من هذه الشروط والأحكام أو نموذج طلب العضوية، فيتم حله ودياً بين الطرفين. وإذا تعذر الوصول إلى تسوية ودية، يسوَّى النزاع لدى الجهة القضائية المختصة في مدينة الرياض بالمملكة العربية السعودية. | In case of any difference or dispute concerning the interpretation or performance of any of these terms and conditions or the Membership Application Form, such dispute or difference shall be resolved amicably by the Parties; in case such amicable settlement is not possible, the dispute shall be referred to the competent judicial authority on Riyadh City in the Kingdom of Saudi Arabia. |

|  |  |
| --- | --- |
| **ملحق (ب)****المقابل المالي** | **Annex (B)****Fees** |
|  |  |
| **الترخيص** | **نوع المقابل المالي** | **المقابل المالي**(ريال سعودي) | **Fees**(Saudi Riyal) | **Fees Type** | **Licensee** |
| **عضوية المركز**  | **رسوم الحصول على العضوية:** مقابل مالي لمرة واحدة وذلك عند تقديم نموذج طلب العضوية موقعًا ومختومًا من قبل العضو مقدم الطلب. | **60,000**ستون ألف ريال | **60,000**Sixty Thousand Riyal  | **Initial Membership Fee:**One-time application fee upon submitting the membership application form, signed and stamped by the applicant member. | Center's Membership |
| **الرسوم السنوية لاستمرار العضوية:**عضوية المركز السنوية تبدأ من تاريخ اكتمال الربط والتطبيق مع أنظمة إيداع وتستمر لمدة سنة ميلادية واحدة، وتكون الرسوم مستحقة سنويا متى استمرت العضوية.  | **30,000**ثلاثون ألف ريال | **30,000**Thirty Thousand Riyal | **Annual Fees for continuing Membership:**The Membership starting from “go-live date” for one Gregorian year. The fees shall deem annually payable when the membership remains. |